Parque e Museu do Côa
Parque y Museo del Côa
Côa Park and Museum

Rua do Museu
5150-610 Vila Nova de Foz Côa
T. +351 279 768 260/1
visitas.pavc@igespar.pt
www.igespar.pt

GPS N 41º 04' 50", W 7º 06' 35"
9h00-12h30 / 14h00-17h30
Segunda / Lunes / Monday

Sítio Arqueológico e Centro de Interpretação de Siega Verde
Zona Arqueológica y Centro de Interpretación de Siega Verde
Siega Verde Archaeological Site and Interpretation Centre

Villar de La Yegua
T. +34 902 910 009
visitas@siegaverde.es
www.siegaverde.es

GPS N 40º 41' 50", W 6º 39' 42"
11h00-17h00

Unión Europea FEDER
Invertimos en su futuro

EPISÓDIOS DE UMA VIAGEM ENTRE O CÔA E SIEGA VERDE
EPISODIOS DE UN VIAJE ENTRE EL CÔA Y SIEGA VERDE
EPISODES IN A JOURNEY BETWEEN THE CÔA AND SIEGA VERDE

1 Parque e Museu do Côa O Parque Arqueológico do Vale do Côa foi criado em 1996 e a arte rupestre do Vale do Côa foi classificada em 1998 como Património Mundial pela UNESCO. O Parque Arqueológico do Vale do Côa tem como principal centro de receção e interpretação o Museu do Côa e tem em visita pública 4 núcleos de gravuras rupestres paleolíticas ao ar livre: Canada do Inferno, Ribeira de Piscos, Penascosa e Fariseu, este em modalidade apenas sazonal. Na área do Parque, que se estende por 20 000 hectares, pode visitar aldeias de arquitetura essencialmente vernácula, como Musagata, Cidadelhe, Castelo Melhor e Almendra.

Parque y Museo del Côa El Parque Arqueológico del Valle del Côa fue creado en 1996 y el arte rupestre del Valle del Côa fue clasificado en 1998 como Patrimonio Mundial por UNESCO. El Parque Arqueológico del Valle del Côa tiene como principal centro de recepción e interpretación el Museo y tiene adaptado a la visita publica 4 núcleos de grabados rupestres paleolíticos al aire libre: Canada do Inferno, Ribeira de Piscos, Penascosa y Fariseu, éste en modalidad estacional. En el área del parque, que se extiende por 20.000 hectáreas, se pueden visitar pueblos de arquitectura esencialmente vernácula, como Musagata, Cidadelhe, Castelo Melhor y Almendra.

Côa Park and Museum The Côa Valley Archaeological Park was created in 1996 and the rock art of the Côa Valley was classified in 1998 as World Heritage by UNESCO. The Park's main reception and interpretation center is located in the Côa Museum and four sites are open to public visit: Canada do Inferno, Ribeira de Piscos, Penascosa and Fariseu. Fariseu is only open to public visits during some periods of the year. Within the Park's area, which extends itself for about 20.000 hectares, one may also visit vernacular architecture villages, such as Musagata, Cidadelhe, Castelo Melhor and Almendra.

2 Quando o Côa era fronteira, entre Castelo Rodrigo e Pinhel Nas últimas décadas do séc. XII e primeiras do século seguinte, altura em que eram as águas do Côa que marcavam a fronteira entre as monarquias portuguesa e leonesa, destacam-se como principais centros do território as vilas de nova fundação de Castelo Rodrigo (Leão) e de Pinhel (Portugal). Uma vez em Castelo Rodrigo aconselha-se a visita ao Mosteiro cisterciense de Sta. Maria de Aguiar.

Cuando el Côa era la frontera, entre Castelo Rodrigo y Pinhel En las últimas décadas del siglo XII y primeras del siglo siguiente, cuando las aguas del Côa marcaban la frontera entre las monarquías portuguesa y leonesa, se destacan como principales centros del territorio las Villas de nueva fundación de Castelo Rodrigo (León) y de Pinhel (Portugal). En Castelo Rodrigo merece la pena visitar el Monasterio cisterciense de Santa María de Aguiar.

When the Côa was the border, between Castelo Rodrigo and Pinhel In the last decades of the 12th century and the first of the next century, when the Côa waters marked the border between the portuguese and leonese monarchies, the Villages of Castelo Rodrigo (León) and Pinhel (Portugal) were important settlements to control the territory. Once in Castelo Rodrigo it is worthwhile visiting the Cistercian Monastery of Sta. Maria de Aguiar.

3 Estrelas de Fronteira: Almeida, Fuerte de la Concepción e Ciudad Rodrigo Os episódios bélicos em que Portugal se viu envolvido com Castela no final do séc. XIV, mostram como se tinha tomado de grande importância estratégica a vila de Almeida e a entrada fronteiriça que esta controlava e a que se opunham, do outro lado da raia, as fortificações de Ciudad Rodrigo. A partir do séc. XVII, com a chegada do novo sistema defensivo abaluartado, produziu-se uma importante alteração no equilíbrio de forças entre ambos os reinos com a construção do Real Fuerte de la Concepción, afrontando Almeida. Durante a guerra contra as tropas napoleónicas em princípios do séc. XIX, o Fuerte de la Concepción foi destruído e a zona perdeu o seu valor estratégico, mas não o histórico, como o atestam as actuais cidades de Almeida e Ciudad Rodrigo.

Estrellas de Frontera: Almeida, Fuerte de la Concepción y Ciudad Rodrigo Los episodios bélicos que Portugal tuvo con Castilla al final del siglo XIV, demuestran la gran importancia estratégica de Almeida y la entrada fronteriza que ésta controlaba, y a la que se oponían, del otro lado de la raya, las fortificaciones de Ciudad Rodrigo. A partir del siglo XVII con la llegada del nuevo sistema defensivo abaluartado se produjo un importante cambio en el equilibrio de fuerzas entre ambos reinos con la aparición del Real Fuerte de la Concepción, enfrentado al de Almeida. En la Guerra contra Napoleón a principios del XIX se produce la destrucción del Fuerte de la Concepción y la zona perdió su valor estratégico que no el histórico, como atestiguan las actuales ciudades de Almeida o Ciudad Rodrigo.

Border Stars: Almeida, Fuerte de la Concepcion and Ciudad Rodrigo The war episodes in which Portugal was involved with Castile in the late 14th century, show the strategic relevance of the village of Almeida that controlled an important border entrance area. By opposition, in the other side of the boundary there were the fortifications of Ciudad Rodrigo. Since the 17th century, with the arrival of the new defensive system of star shaped fortress, an important change happened in the balance between the forces of the two kingdoms with the construction of the Real Fuerte de la Concepción, braving Almeida. At the beginning of the 19th century, during the war against Napoleonic troops, the Fuerte de la Concepción was destroyed and the area has lost its strategic value, but not the historic, as witness the cities of Ciudad Rodrigo and Almeida.

4 Sítio Arqueológico de Siega Verde Está localizado entre os municípios de Castillejo de Martín Viejo, Villar de la Yegua e Villar de Argañan e foi descoberto em 1988, tendo sido declarado Bem de Interesse Cultural em 1998. No Verão de 2010, foi classificado Património Mundial pela UNESCO como extensão do Vale do Côa. Os dois sítios de arte rupestre ao ar livre complementam-se, tendo características similares mas também algumas diferenças, formando uma área comum que seria percorrida pelos grupos de caçadores do Paleolítico Superior. O visitante tem ao seu dispor um Centro de Interpretação que facilita a compreensão do Sítio de Arte Rupestre de Siega Verde e da sua arte.

Zona Arqueológica de Siega Verde La Estación Arqueológica de Siega Verde se encuentra entre los términos municipales de Castillejo de Martín Viejo, Villar de la Yegua y Villar de Argañán y fue descubierta en 1988, siendo declarada BIC en 1998. En el verano de 2010 ha sido clasificada Patrimonio Mundial por UNESCO como extensión del Valle de Côa. Los dos sitios de arte rupestre al aire libre se complementan, teniendo características similares pero también algunas diferencias, formando una área común que sería recorrida por los grupos cazadores del Paleolítico Superior. El visitante tiene a su disposición un Centro de Interpretación que facilita la comprensión del Sitio de Arte Rupestre de Siega Verde y de su arte.

Siega Verde Archaeological Site The Archaeological Site of Siega Verde is located between the municipalities of Castillejo de Martín Viejo, Villar de la Yegua and Villar de Argañán. It was discovered in 1988, and scheduled as a Cultural Interest Site in 1998. In the summer of 2010, it was classified as World Heritage by UNESCO as an extension of the Côa Valley. The two open-air rock art sites are complementary, having similar characteristics but also some differences, forming a common area that was wandered by the Upper Palaeolithic hunters. Visitors have at their disposal an Interpretation Centre which helps understanding the rock art at the Siega Verde Site.

À DESCOBERTA
PARA DESCUBRIR
TO DISCOVERY

***In vino veritas* - Douro Superior** O Alto Douro Vinhateiro foi classificado em 2001 Património Mundial pela UNESCO, na categoria de Paisagem Cultural. Esta área insere-se na Região Demarcada do Douro, onde se faz o famoso vinho do Porto. Aqui, no Douro Superior (sub-região da Região Demarcada), a expansão da cultura da vinha é recente, podendo-se apreciar paisagens vitícolas bem distintas do Douro tradicional, como é o caso da Quinta de Ervamoira.

***In vino veritas* - Duero Superior** El Alto Douro Vinatero fue clasificado en 2001 Patrimonio Mundial por UNESCO, en la categoría de Paisaje Cultural. Este área forma parte de la Región del Douro, donde se hace el famoso vino de Oporto. Aquí, en el Douro Superior (sub-región del Douro), la expansión de la cultura de la viña es reciente, apreciándose paisajes vitivinícolas bastante distintos del Douro tradicional, como es el caso de la Finca de Ervamoira.

***In vino veritas* - Douro Superior** The Alto Douro Wine Region was classified in 2001 as World Heritage by UNESCO in the category of Cultural Landscape. This area is part of the Demarcated Douro Region, famous for Port wine. Here in the Douro Superior (sub-region of the demarcated region), the expansion of vineyards is recent. Still, one can enjoy landscapes quite different from the traditional Douro scenery, like at Quinta da Ervamoira.

Arqueologia de Freixo de Numão Desde os anos 80 (século XX) que a A.C.D.R. de Freixo de Numão dinamiza a investigação arqueológica em Freixo de Numão. No Museu da Casa Grande inicia-se um percurso que vai desde 3000 anos a.C., passando pela romanização, até à Alta Idade Média, visitando os sítios arqueológicos de Castelo Velho, Prazo e Rumansil.

Arqueología de Freixo de Numão Desde los años 80 (siglo XX) que A.C.D.R. de Freixo de Numão dinamiza la investigación arqueológica en esta localidad. En el Museo de Casa Grande empieza un recorrido desde 3000 años a.C., pasando por la romanización hasta la Alta Edad Media, a través de la visita a los sitios arqueológicos de Castelo Velho, Prazo y Rumansil.

Archaeology of Freixo de Numão Since the 1980s the local Association of Freixo de Numão has been fostering archaeological research in Freixo de Numão. At the Museum of the Casa Grande visitors can start a path dated as far back as 3000 years BC, passing through the Roman period, until the Upper Middle Ages by visiting the archaeological sites of Castelo Velho, Prazo and Rumansil.

A Comenda de Longroiva e a Vila de Marialva Longroiva e Marialva são dois territórios contíguos, cuja história medieval e moderna consolidou uma identidade distinta: a cintura amuralhada da antiga vila de Marialva domina uma ampla depressão que teve intenso aproveitamento agrícola; a torre do desaparecido castelo de Longroiva preside a um território de vocação pastoril que a Ordem do Templo, na sua posse desde meados do séc. XII, e posteriormente a Ordem de Cristo, procuraram valorizar. Era então cabeça de uma Comenda, na qual se incluíam Muxagata e a Meda.

La Encomienda de Longroiva y la Villa de Marialva Longroiva e Marialva son dos territorios contiguos, cuya historia medieval y moderna ha consolidado una identidad distinta: el perímetro fortificado de la antigua villa de Marialva domina una amplia depresión que tuvo un intenso aprovechamiento agrícola; la torre del desaparecido castillo de Longroiva preside a un territorio de vocación pastoril que la Orden del Temple, en su poder desde mediados del siglo XII, y más tarde la Orden de Cristo, trató de explotar. Fue entonces cabeza de una Encomienda, en la cual se incluían Muxagata y Meda.

The "Comenda" of Longroiva and the village of Marialva Longroiva and Marialva are two contiguous territories, whose medieval and modern history resulted in a distinct identity. The fortified perimeter of the ancient village of Marialva commands a broad depression that had intense agricultural use. On the other hand, Longroiva castle tower presides over a territory suited for sheepherding held by the Order of the Temple since the mid 12th century, and later by the Order of Christ, sought to exploit. Longroiva was then the head of a "Comenda", in which Muxagata and Meda were included.

Na Curva do Rio: de Freixo de Espada à Cinta a Torre de Moncorvo Alva, Urros, Freixo de Espada à Cinta e Mós eram pequenas comunidades vizinhas que, na segunda metade do século XII, se integram no plano reordenador da Monarquia. Ao longo dos séculos seguintes estas comunidades conhecem diferentes percursos: Freixo de Espada à Cinta transforma-se numa poderosa vila, ao mesmo tempo que as outras decaíam ou se despovoavam, caso de Alva. Torre de Moncorvo, antes de finais do séc. XIII, era apenas uma aldeia integrada no termo da vila de Santa Cruz da Vilariça. A elevação a vila, no reinado de D. Dinis, inicia uma nova etapa que a tornará numa das mais relevantes urbes da região.

En el recodo del río: de Freixo de Espada a Cinta hasta Torre de Moncorvo Alva, Urros, Freixo de Espada à Cinta y Mós eran pequeñas comunidades vecinas que, en la segunda mitad del siglo XII, se integran en un planeamiento de la Monarquía. A lo largo de los siglos siguientes estas comunidades conocen diferentes caminos: Freixo de Espada à Cinta se convierte en una poderosa villa al mismo tiempo que otras se despoblarán, como es el caso de Alva. Torre de Moncorvo, antes de finales del siglo XIII era apenas una aldea integrada en el término de la villa de Santa Cruz da Vilariça. La elevación a villa, en el reinado de D. Dinis, inicia una nueva etapa que la convertirá en una de las más relevantes urbes de la región.

At the bend of the river: from Freixo de Espada à Cinta to Torre de Moncorvo Alva, Urros, Freixo de Espada à Cinta and Mós were small neighbouring communities, that in the second half of the 12th century, integrated a territorial reorganization plan led by the Portuguese Monarchy. Over the following centuries these communities go through different fates: Freixo de Espada à Cinta becomes a powerful village, while the other decayed or depopulated. Torre de Moncorvo, before late 13th century, was only a little village integrated in the municipality of Santa Cruz da Vilariça. Its upgrade to village, during D. Dinis reign, marks the beginning of a new phase that will make it one of the most important cities in the region.

Reserva da Faia Brava A Associação Transumância e Natureza gere a primeira área protegida privada classificada em Portugal. A visita guiada poderá ser pedestre ou em viatura todo-o-terreno. Pode-se ter aqui experiências de *birdwatching* - Águia-de-bonelli e o Abutre-do-egipto, entre outras espécies -, participar em ações de conservação da natureza e em atividades agrícolas e rurais, ou escolher percorrer a Grande Rota do Vale do Côa. As atividades com a ATN carecem de marcação prévia.

Reserva de la Faia Brava La Asociación Trashumancia y Naturaleza gestiona la primera área protegida privada clasificada en Portugal. La visita guiada podrá ser pedestre o en vehículo todo terreno. Se pueden tener aquí experiencias de avistamiento de aves - águila perdicera y el alimoche, entre otras especies - paseos ecuestres y la participación en acciones de conservación de la naturaleza y actividades agrícolas y rurales, o, elegir la ruta pedestre "Grande Rota do Vale do Côa". Las actividades con ATN requieren cita previa.

Faia Brava Natural Preserve The Association Transhumance and Nature manages the very first protected private area classified as such in Portugal. The guided tour can be done by foot or in a 4WD vehicle. Here, one can also experience bird watching - Bonelli's Eagle and the Egyptian Vulture, among other species - and horse riding. Visitors can also take part in initiatives related to the preservation of nature, farming and rural activities, or chose to hike along the Great Route of the Côa Valley. The activities with ATN require prior booking.

Parque Natural Douro Internacional Com existência legal desde 1998, tem delegações em Mogadouro, Miranda do Douro e Figueira de Castelo Rodrigo, Tel.: (+351) 271 313 382. Destacamos no mapa alguns dos percursos sugeridos pelo Parque.

Parque Natural Duero Internacional Con existencia legal desde 1998, tiene delegaciones en Mogadouro, Miranda do Douro y Figueira de Castelo Rodrigo, Tel.: (+351) 271 313 382. Se destacan en el mapa algunas de las rutas sugeridas por el Parque.

International Douro Natural Park Formally created in 1998, has delegations at Mogadouro, Miranda do Douro and Figueira de Castelo Rodrigo, Tel: (351) 271313382. Some of the pathways suggested by the Park are marked in the map.

Parque Natural Arribes del Duero A criação legal data de 11 de Abril de 2002. As duas principais portas de entrada desta área de paisagem protegida localizam-se em Fermoselle (Zamora) e em Sobradillo (Salamanca). A Casa del Parque de Arribes del Duero está instalada na Torre de Menagem do Castelo de Sobradillo, Tel.: (+34) 923522067. Destacamos no mapa alguns dos percursos sugeridos pelo Parque.

Parque Natural Arribes del Duero La creación legal es del 11 de abril de 2002. Las dos principales puertas de entrada al espacio natural protegido se localizan en Fermoselle (Zamora) y en Sobradillo (Salamanca). La Casa del Parque de Arribes del Duero está instalada en la Torre del Homenaje del Castillo de Sobradillo, Tel.: (+34) 923522067. Se destacan en el mapa algunas de las rutas sugeridas por el Parque.

Arribes del Duero Natural Park The legal creation date of April 11, 2002. The two main entrances of this protected landscape area located in Fermoselle (Zamora) and Sobradillo (Salamanca). The Casa del Parque de Arribes del Duero is installed in the dungeon of the Castle of Sobradillo, Tel: (+34) 923522067. Some of the pathways suggested by the Park are marked in the map.

O Douro navegável Antigamente existiam numerosas "barcas" que cruzavam as margens do rio em vários pontos. Com a construção das barragens estas desapareceram e atualmente embarcações de grande envergadura navegam o Douro desde o Porto a Vega Terron. Outras embarcações fazem percursos turísticos mais curtos, como entre o Pocinho e Barca d'Alva. Duas embarcações turísticas fazem regularmente o percurso entre a Barca de Vilvestre e a praia fluvial de Congida, e, em Aldeadávila, desde a Playa del Rostro. Pode-se observar a avifauna, a flora e as formações rochosas do Douro de uma diferente perspectiva.

El Duero navegable Antiguamente existían numerosas "barcas" que cruzaban de una a otra orilla en diversos puntos del río. Con la construcción de los embalses desaparecieron estas barcas y actualmente embarcaciones de gran entidad navegan desde Oporto hasta el Muelle de Vega Terrón. Otras embarcaciones hacen recorridos turísticos más cortos, como puede ser entre Pocinho y Barca d'Alva. Dos embarcaciones turísticas hacen regularmente un recorrido entre la Barca de Vilvestre y la playa fluvial de la Congida y en Aldeadávila desde la Playa del Rostro. Se puede apreciar la abundante avifauna, flora y formaciones rocosas existentes en el cañón del Duero desde una perspectiva inusual.

The navigable Douro In the old days there were many "barcas" (small boats) that crossed the river at various points. With the construction of dams these boats disappeared and currently large tourist boats travel through the Douro from Oporto to Vega Terron. Smaller tourist boats boats are also available for shorter trips, such as between Pocinho and Barca d'Alva. Two tourist boats run regularly between the Barca de Vilvestre and the river beach of Congida and at Aldeadávila since the Playa del Rostro. During these trips, the birdlife, flora and rock formations of the Douro canyon can be seen from a different perspective.

Quando o Águeda era fronteira A região que se estende a Sul do Douro, para Leste do Águeda, constituiu um território em permanente disputa entre os Reinos de Portugal e Espanha. A vila de San Felices de los Gallegos implantou-se como cabeça deste território e o seu domínio alternou entre ambos os Reinos até ao século XIV. Os conflitos dos séculos XVII, XVIII e inícios do XIX deixaram numerosas marcas, como a da ocupação pelas tropas francesas (1809-1812). Esta zona fronteiriça do Águeda era também defendida pela fortaleza de Sobradillo, da qual se conserva a torre de menagem do antigo castelo, obra medieval do séc. XV, semelhante à de San Felices, que alberga hoje a Casa del Parque de los Arribes.

Cuando el Águeda era frontera La región que se extiende hacia el sur del Duero, en torno al río Águeda, constituyó un territorio en permanente disputa entre los dos Reinos de Portugal y España. Junto al primigenio castillo de Ciudad Rodrigo, la villa de San Felices de los Gallegos se implantó como líder de este territorio hasta el siglo XIV. Los conflictos de los siglos XVII, XVIII e inicios del XIX han dejado numerosas huellas, como la de la ocupación de las tropas francesas (1809-1812). Otro de los pasos del Águeda quedaba defendido por la fortaleza de Sobradillo, de la que se conserva la torre del homenaje del antiguo castillo, obra medieval del siglo XV semejante a la de San Felices, y sede actual de la Casa del Parque de los Arribes.

When the Águeda was the border The region that extends Southwards from the Douro and Eastwards from the Águeda was a territory under permanent dispute between the kingdoms of Portugal and Spain. The village of San Felices de los Gallegos got settled as the head of this territory and changed hands many times the two kingdoms until the 14th century. The conflicts of the 17th and 18th centuries and beginnings of the 19th century left numerous marks, such as the ones left by french military occupation (1809-1812). Sobradillo dominated a crossing of the river Águeda. From the ancient castle, medieval work of the fifteenth century, similar to San Felices, it is preserved the donjon that nowadays is the headquarters of the Arribes Natural Park.

Linha férrea de La Fuente de San Esteban à La Fregeneda Declarada Bem de Interesse Cultural (BIC) em 2000, esta antiga linha férrea foi uma das mais impressionantes obras de engenharia do seu tempo, pois, em apenas 17 km, 13 viadutos metálicos foram construídos e 19 túneis escavados. O trecho internacional de La Fregeneda a Barca D'Alva inaugurou-se a 9 de Dezembro de 1887, quatro anos depois do seu início. Atualmente, a totalidade do percurso não está preparada para visita, mas podemos conhecer alguns trechos da via através de percursos pedestres sinalizados a partir da povoação de La Fregeneda.

Línea férrea de La Fuente de San Esteban a La Fregeneda Declarada BIC en el año 2000, esta antigua línea férrea ofrece una de las obras de ingeniería más impresionantes de su tiempo, pues en tan sólo 17 kilómetros, se construyeron 13 viaductos metálicos y se excavaron 19 túneles. El tramo internacional de La Fregeneda a Barca D´Alva se inauguró el 9 de diciembre de 1887, cuatro años después de su inicio. Actualmente, la totalidad del recorrido no está preparado para su tránsito, si bien es interesante reconocer algunos tramos a través de los senderos señalizados desde la población de La Fregeneda.

Railway Line from La Fuente de San Esteban to La Fregeneda In 2000 was declared as Cultural Interest Patrimony. The railway was one of the most impressive engineering projects of its time since in only 17 km of line 13 metal bridges were constructed and 19 tunnels excavated. On December 9, 1887, the international section between La Fregeneda and Barca D'Alva was inaugurated, for years after its beginning. Nowadays the railway is not prepared to visitants, nevertheless it is possible to hike along some sections of the line trough pedestrian routes marked form the village of La Fregeneda.

Lumbrales e a Rota dos Castros e Verracos Os castros de Las Merchanas em Lumbrales, o de Saldeana e o do Lugar Viejo em Yecla de Yeltes constituem, com os seus recintos amuralhados e pedras fincadas, um dos melhores conjuntos de arquitectura defensiva da Segunda Idade do Ferro. O último oferece um singular repertório artístico de gravuras rupestres. Em Lumbrales, na Casa dos Condes, situa-se um Centro de Visitantes desta rota, e na Torre do Relógio um interessante Museu Arqueológico, Tel.: (+34) 923512270.

Lumbrales y La Ruta de los Castros y Verracos Los castros de Las Merchanas en Lumbrales, el de Saldeana y El Lugar Viejo en Yecla de Yeltes, constituyen con sus recintos amurallados y "campos de piedras hincadas", uno de los mejores conjuntos de arquitectura defensiva de la Segunda Edad del Hierro. El último ofrece un singular repertorio artístico de grabados rupestres, único en el territorio peninsular. En Lumbrales, en la Casa de los Condes, se sitúa un centro de visitantes de esta ruta, y en la Torre del Reloj un interesante museo arqueológico. Tel.: (+34) 923512270.

Lumbrales and the Route of Castros (Hill Forts) and Verracos The hill forts in Las Merchanas at Lumbrales, the Saldeana and Lugar Viejo at Yecla de Yeltes constitute along their enclosed areas and their standing stones fields, one of the best sets of defensive architecture from the Second Iron Age. The last one possess a significant ensemble of engraved unique in the territory of the Iberian Peninsula. At Lumbrales, in the Casa dos Condes, is the Visitants Centre of this route, and at the Torre del Reloj an interesting archaeological museum. Tel.: (+34) 923512270.

Este mapa é um convite para uma experiência de visita ao Parque e Museu do Côa (Portugal) e ao Sítio Arqueológico de Siega Verde (Espanha), que nos mergulham 30 mil anos no tempo, através da arte rupestre paleolítica ao ar livre classificada pela UNESCO como Património Mundial.

Estes lugares despertam-nos para a descoberta, em seu redor, de antigas vilas e aldeias medievais, lendas e memórias de batalhas fronteiriças, espaços de natureza pura, quintas e arcaísmos agrícolas, vinhos e outros sabores da terra, gerações de suor e tenacidade que compuseram as comunidades dos vales do Douro, Côa e Águeda.

Este mapa es una invitación para realizar una visita al Parque y Museo del Côa (Portugal) y a la zona arqueológica de Siega Verde (España), que nos sumerge 30 mil años en el tiempo, al contemplar el arte rupestre paleolítico al aire libre, en estos sitos clasificados por UNESCO como Patrimonio Mundial.

Estos lugares nos incitan a descubrir, en su entorno, antiguas villas y pueblos medievales, leyendas y memorias de batallas fronterizas, espacios naturales, paisajes de gran belleza, vinos y otros sabores de la tierra, generaciones de sudor y tenacidad que formaron las comunidades del Duero en el entorno de la frontera que delimitan los valles del Águeda y el Côa.

The present map is an invitation for a visit to the Côa Park and Museum (Portugal) and to the Siega Verde Archaeological Site (Spain), which will take us back 30 thousand years into the past, through the open-air palaeolithic rock art classified by UNESCO as World Heritage.

These sites encourage us towards the discovery, around them, of ancient and medieval villages; legends and memories of frontier battles; pure natural spaces; farms and agricultural archaisms; wines and other flavours from the land; generations of sweat and determination that created the communities of the Douro, Côa and Águeda valleys.

ORGANIZE A SUA VISITA
ORGANICE SU VISITA
ORGANIZE YOUR VISIT

CÔA
www.igespar.pt

Núcleos de arte rupestre visitáveis
Núcleos de arte rupestre visitable
Rock art open sites

CANADA DO INFERNO
Local de partida: Museu do Côa
Duração da visita: 1h30 a 2h
Período do dia aconselhado: manhã
Punto de partida: Museo del Côa
Duración de la visita: 1h30 a 2h
Período del día aconsejado: por la mañana
Departure from: Côa Museum
Duration of the visit: 1h30 to 2h
Suggested visiting period: morning

RIBEIRA DE PISCOS
Local de partida: Centro de Receção da aldeia de Muxagata
Duração da visita: 2h30
Período do dia aconselhado: manhã
Punto de partida: Centro de Recepción del pueblo de Muxagata
Duración de la visita: 2h30
Período del día aconsejado: por la mañana
Departure from: Reception Centre at the village of Muxagata
Duration of the visit: 2h30
Suggested visiting period: morning

PENASCOSA
Local de partida: Centro de Receção da aldeia de Castelo Melhor
Duração da visita: 1h30
Período do dia aconselhado: tarde
Punto de partida: Centro de Recepción del pueblo de Castelo Melhor
Duración de la visita: 1h30
Período del día aconsejado: por la tarde
Departure from: Reception Centre at the village of Castelo Melhor
Duration of the visit: 1h30
Suggested visiting period: afternoon

As visitas aos núcleos são realizadas em veículos todo-o-terreno acompanhadas por um guia. As visitas não são asseguradas sem reserva prévia.
Las visitas a los núcleos se realizan en vehículo todo terreno acompañadas por un guía. Deberán ser reservadas con antelación, no siendo aseguradas sin reserva previa.
All visits to the sites are made in 4WD vehicles accompanied by a guide and must be booked in advance. The Park might not be able to assure visits that have not been prebooked. Without reservation.

FARISEU
Visita sazonal (Novembro a Maio)
Local de partida: Centro de Receção da aldeia de Muxagata
Duração da visita: A visita a este núcleo insere-se preferencialmente numa modalidade de visita em que o visitante traz o seu próprio veículo todo-o-terreno, sempre enquadrado por um guia, tendo a duração de 1 dia.
Visita estacional (Noviembre a Mayo)
Punto de partida: Centro de Recepción del pueblo de Muxagata
Duración de la visita: La visita a este núcleo está preferentemente incluida en una modalidad en la que el visitante trae su propio vehículo todo terreno, acompañado por un guía, teniendo la duración de 1 día.
Seasonal visit (November to May)
Departure from: Reception Centre at the village of Muxagata
Duration of the visit: Visits to this site are preferably done by visitors on their own 4WD vehicles, accompanied by a guide and last for 1 full day.

SIEGA VERDE
www.siegaverde.es

A visita ao Sítio Arqueológico de Siega Verde realiza-se em grupos com um máximo de 12 pessoas acompanhadas por um guia. Usualmente decorre por 5 painéis gravados, havendo a possibilidade de se realizar uma visita mais completa, a um total de 14 painéis. O visitante tem também ao seu dispor um Centro de Interpretação que facilita a compreensão do Sítio de Arte Rupestre de Siega Verde e da sua arte. Não se assegura a visita ao Sítio Arqueológico sem reserva prévia.

La visita a la zona arqueológica de Siega Verde se realiza en grupos con un máximo de 12 personas acompañadas por un guía. Normalmente se visitan 5 paneles grabados, existiendo la posibilidad de realizarse una visita más completa, en un total de 14 paneles. El visitante también tiene a su disposición un Centro de Interpretación que facilita la comprensión de la zona arqueológica de Siega Verde y de su arte. No se asegura la visita a la zona arqueológica sin reserva previa.

Guided visits to the Siega Verde rock art site are made in groups with a maximum of 12 persons accompanied by a guide. Usually 5 engraved panels are shown with the possibility for a more complete visit to a total of 14 panels. Visitors also have at their disposal an Interpretation Centre which facilitates the understanding of Siega Verde Rock Art Site. The visit to the Archaeological Site it's not guaranteed without advanced booking.

Para mais informação consulte **Para más información consulte** For further information go to

www.coasiegaverde.com